

Practical translation I - course description

General information	
Course name	Practical translation I
Course ID	09.4-WH-FRSP-TP1-S16
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	Business communication in Russian
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies
Beginning semester	winter term 2017/2018

Course information	
Semester	2
ECTS credits to win	2
Course type	obligatory
Teaching language	polish and russian
Author of syllabus	dr Agnieszka Łazar

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Tutorial	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Kształcenie i rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich. Wyrobiecie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych. Zaznajomienie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

Prerequisites

Ukończenie kursu "Organizacja i technika pracy tłumacza"

Scope

Tłumaczenia pisemne tekstów należących do różnych stylów językowych. Błędy tłumaczeniowe. Tworzenie słowników terminologicznych. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. Fałszywi przyjaciele tłumacza. Tłumaczenie tekstów obyczajowych. Zaznajomienie się z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

Teaching methods

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Student zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia praktycznego.	KN1_W02	- activity during the classes - an observation and evaluation of activities during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills	Tutorial
Student zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych.	KN1_W03	- activity during the classes - an observation and evaluation of activities during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills	Tutorial
Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.	KN1_U01	- a check work - activity during the classes - an observation and evaluation of activities during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills	Tutorial

Assignment conditions

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

Recommended reading

1. Ogólnodostępne słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.
2. Współczesna prasa rosyjska i polska.
3. Zasoby internetowe.

Further reading

1. Z. Drygalski, J. Rozmiarek, *Listy i pisma użytkowe*, Warszawa 2005.
2. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. A. Ginter, *Teksty użytkowe w języku rosyjskim*, Warszawa 2011.
4. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007
5. B.Z. Kielar, *Wstęp do translatorski*. Warszawa 2003.
6. B. Z. Kielar: *Zarys translatorski*, Warszawa 2003
7. H. Lebedziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
8. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, [red.:] U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.
9. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa*. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
10. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
11. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
12. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
13. T. Tomaszewicz (oprac.), *Terminologia tłumaczenia*. Poznań 2006.
14. M. Zaśko-Zielińska, A. Majewska-Tworek, T. Piekot, *Sztuka pisania. Przewodnik po tekstach użytkowych*, Warszawa 2008.
15. A. B. Федоров, *Основы общей теории перевода*. Москва, 2003.

Notes

Przedmiot jest prowadzony w języku polskim z elementami języka rosyjskiego.

Modified by dr Agnieszka Łazar (last modification: 01-05-2017 22:08)

Generated automatically from SylabUZ computer system